

Muramba le 28 novembre 1957

m. 197/A.I. 1103
4/11/57

A Monsieur l'Administrateur de Territoire

à

R U H E N G E R I . -

Je vous salue.



Suite à votre lettre N° 545/AI 14 du 31/10/1957

J'ai l'honneur de vous faire parvenir la copie de jugement du nommé Bafitumujinya, je m'excuse de ne pas avoir mis la présente sous enveloppe, sincèrement je n'en ai pas

Le Greffier Gatera Charles.

Sé Gatera Charles.

Burundi 28/10/1957

Luli Burundi Administrateur
wa Teritoire

Indabaramutse

Abukirikiye uwuramako buranyu wari
n° 545/AE.14. wari kuwari 27/10/1957

Apizye Cotic ya Profitemujinga amuranyatse
mu mbababire nta bahasha mu bita
supuruguru-

Mujye Profier Cabera Ch-



Kajuri Bayabw
hasurire ko yajanywe
i-Contre

	Nom	:Colline	:Chefferie	:Territoire
Demandeur	: GIFONOGO	:Gisozi	: Kibali	:Ruhengeri
Défenseur	: BAFITUMUJINYA	:Gisozi	: Kibali	:Ruhengeri

Gifonogo: Je porte plainte contre Batumujinya, lequel a coupé l'herbe dans la prairie de l'ex-sous-chef TWAGIRAYEZU, sans mon autorisation alors que j'en suis responsable, je ne mens pas et je jure au nom du Mwami Mutara.

Bafitumujinya: Je n'ai coupé l'herbe dans la prairie de l'ex-sous-chef TWAGIRAYEZU, celle que j'ai coupé, je l'ai reçue du nommé Ntahombasize, et c'est près de nos champs, je ne mens pas et je jure au nom du Mwami Mutara.

Le Tribunal: convoque le nommé Ntahombasize, en date du 14/6/1957, lequel se présente le même jour.

Q. à Bafitumujinya: Précisez nous la quantité d'herbes que vous a donné Ntahombasize?

R. Il m'a dit d'emporter la quantité que je désire.

Q. Y a-t-il un autre auquel il a donné de l'herbe?

R. C'est lui même qui coupait cette herbe, il y a trois ans, ce qui m'a convaincu que cette herbe lui appartenait.

Q. Y a-t-il une limite déterminée entre lui et Twagirayezu?

R. Il y a un arbre entre ces deux propriétés, la partie d'en haut appartient à Ntahombasize, celle d'en bas à Twagirayezu, moi je n'ai rien là-bas

Q. à Ntahombasize: Avez-vous donné de l'herbe à ~~N~~ Bafitumujinya?

R. Oui.

Q. Qui a une propriété à côté de ce marais?

R. Personne, ma propriété se trouve à côté de mes champs, j'ai donné une partie au nommé Bushakiro, le paturage qui se trouve dans ce marais appartient au sous-chef.

Q. Depuis combien de temps avez-vous coupé l'herbe là-bas?

R. Je ne connais pas de dates déterminées, mais je les coupe lorsque j'en ai besoin.

XII. Les membres du Tribunal déterminent la date de se rendre sur place, laquelle est fixée au 15 juin 1957.

A la susdite date, les membres du Tribunal se rendent sur place, arrivés au rais, ils confrontent les deux antagonistes avec Ntahombasize.

Nous avons constaté qu'à l'endroit pour lequel Gifonogo porte plainte, le nommé Bafitumujinya, y a coupé 20 charges d'herbes, une charge coûte 3 frs ce qui revient à 60 francs.

Le Tribunal inflige une amende de 25 frs à Bafitumujinya, parce que le Juge et les assesseurs ne l'ont pas trouvé sur place, ce qui a causé une considérable perte de temps. Il paiera cette amende le 2 juillet 1957, faute de quoi, il subira 4 jours de S.P.S.

- Attendu que l'herbe coupée par Bafitumujinya n'appartenait pas à Ntahombasize,

- Attendu qu'il a coupé cette herbe sans l'autorisation de personne et dans une prairie réservée,

- Attendu qu'il y a plusieurs années que cette prairie est reconnue comme réservée et que celui qui voulait y couper de l'herbe devait demander l'autorisation,

- Attendu que nous n'avons pas trouvé de l'éleusine dont Ntahombasize a parlé, mais qu'au contraire, c'est une prairie dans laquelle il a coupé de l'herbe.

- Attendu qu'il n'a pas une prairie propre à lui à cet endroit.

En présence de 2 antagonistes, le Tribunal prononce le Jugement: Bafitumujinya a tort parce qu'il a coupé l'herbe sans autorisation, le nommé Ntahombasize n'y a pas de prairie, par conséquent Bafitumujinya perd le procès. Il est défendu de prendre illégalement le bien d'autrui. En conséquence Bafitumujinya est condamné à 200 frs d'amende, à payer le

2-7-57, faute de quoi, il subira 15 jours de S.P.S.
Il est condamné en outre à rembourser 60 frs à Gofonogo, en compensation de vingt charges d'herbes usurpées et cela en date du 2/7/57, faute de quoi, il subira 6 jours de C.P.C.; et après le tribunal confisquera ses biens, en vue de récupérer cette somme.
Bafitumujinya doit payer 20 frs de frais de procédure et ~~10~~ rembourser 10 francs à son adversaire (droit d'inscription) s'il ne les paie pas endéans 7 jours, il subira 3 jours de C.P.C., après le tribunal sera obligé de confisquer ses biens, les vendre afin de pouvoir obtenir cette somme.

Ainsi jugé et prononcé en audience publique, à Murambi le 17 juin 1957.

Siégeaient Mukwandi, Juge, Nyiridandi et Zigirinshuti assesseurs,
Gatera, Greffiers

Payé 20 frs: Frais de procédure: le 17 juin 1957 Quitt N° 4
Rendu 10 frs: droit d'inscription: el 17 juin 1957
Payé 225 frs d'amende: le 29 juin 1957 Quitt. N° 6
Payé 10 frs : pour copie de jugement le 14 septembre Quitt. 17

Traduction conforme à l'original
à Ruhengeri le 3 décembre 1957

Umubama n: 4994 uwatanzije le 14/6/17 Grama 10 gub. n: 236

	Igina	Umurwa	Intara	Teretore
Erepa	Gifonopo	Divizi	Kibeli	Ruhungeli
Erepa	Bafitumujinga	Divizi	Kibeli	Ruhungeli

Amuraperi ubwatsi

Gifonopo naye Bafitumujinga ko na umulima w' ubwatsi
bwa Cwapiyazu none zarabwize ntabwo naye
simbeshye ubandaye Umurwa Intara

Bafitumujinga zizura ariya ari ntabwo naye ubwatsi
bwa Cwapiyazu ubwo naye nabukome na itahombasize
nandi nibupufi zimilima zacu simbeshye ubandaye
Umurwa Intara

Erukiko rutumye itahombasize kuva kubirabanura none
le 14/6/17. Itahombasize aje mu Rukiko.

Eubaye Bafitumujinga, Itahombasize zopuhaye ibiba bingaha?

R. Jambwize ko ukere uko niba a. Heli undi yipeze guha
ubwo bwatsi R. Iwe warukomeye ariya ubwo bashize imyaka 5
atakera icyo cyamunye ko arurwe. G. Heli ukimuraye aho

kimurabonye na Cwapiyazu? R. Halimo umuziboriza
Itahombasize ni harururu Cwapiyazu nibyaho utarwanjye
aheli G. Itahombasize heli ubwatsi wipereze guha Bafitumujinga?

R. haraburukomeye G. Erebana nandi mulicyo gishanga?

R. Itawe ubwatsi bwereye umulima wanjye nta mbapo
nufite mu, naye ko bushakira ubwatsi inkome ikeli
niya Umurwa G. Eheruka kurukomeye cyari? R. Itakera ipike
cyose Abacamanze bazajye kuharura le 17/6/17.

le 17/6/17 Abacamanze bapereye mu gishanga Gifonopo aburana
na Bafitumujinga na Itahombasize aheli, ariya aho
Gifonopo ariya Bafitumujinga zaba ibiba 30 ikiba ipura
amafu 2 x 20 = 60k ahwanye n'ubwatsi.

Bafitumujinga ariya 25k ariya zabereye Abacamanze
ntabwo naye aho bamubwize ariya bapereye le 17/7/17
abazabonye ariya iminsi 4 S.T.S.

Umuraperi kubona ko ubwatsi Bafitumujinga zakeze a tati
ubwo itahombasize

Cumaze kubona ko zabukweze ntabwo aburabye kandi aji ko
hakomwera

Cumaze kubona ko hashize imyaka umunshi hakomwera ushaka
gusa kera akaburaba.

Cumaze kubona ko ubuho hahombasize avuye ntabwo hari abubwira
ar'ahakomwera gusa zakeze.

Cumaze kubona ko mbere y'ahakomwera ko ntabwo hari abubwira.

Umurikira w'Intaro ababurana bombi bahali.

Rumemeje ko ari bitumujinye yapize urugomo.

Rumemeje ko zabamaze kuburaba ariko ntabwo hari

Rumemeje ko hahombasize ntabwo hari abubwira

Rumemeje ko ari bitumujinye ari umuho

Umuho w'ipikuru ntabwo hari abubwira ari umuho.

Jupe Mubwira

Assensura Nyirakwari

Lipitimbwira

Proffier Gamba Guu

12/6/57 Akome 20 lb Guu B. n=4

" Akome 20 lb Guu B. n=4

21/7/57 Akome 335 lb Guu B. n=6

14/9/57 " 10 lb ya Copie Guu B. n=17.